

译著文献编目著录探析

朱晓燕

(武汉大学图书馆 湖北 430072)

摘要:根据《CALIS中文图书编目业务培训教材》(2009年5月出版)中的有关著录细则,结合作者自身编目实践,探讨了译著编目中应注意的问题,对译著文献的原文题名和责任者字段进行较为详细的阐述和分析。

关键词:译著 原文题名 责任者 规范著录

中图分类号:G254.3

文献标识码:B

文章编号:1005-8095(2010)07-0103-02

随着国际间学术和文化交流的日益增多,各高校图书馆引进了许多国外优秀的科技文献。CALIS联机合作编目中心对中文图书著录细则几经修订,每次对译著文献著录要求变动都很大。笔者根据最新出版的《CALIS中文图书编目业务培训教材》(2009年5月出版)中有关译著著录细则,结合工作实践,谈谈自己对译著文献著录的认识。

1 文献语种著录

(1)如果在编文献译自原著或是非原著的中间语,101字段指示符取值1#。对于中文版本的译著是译自原著还是译自原著的中间语,常有误把译自原著中间语当成译自原著的。例如:《沉思录》(古罗马)马可·奥勒留著,原著是古罗马语言,被翻译成德语、英语、意大利语等多种语言。正确的著录应是“1011# \$achi \$beng \$cgrc”或“1011# \$achi \$bita \$cgrc”;而“1011# \$achi \$ceng”或“1011# \$achi \$cita”则是错误的。

(2)如果在编文献含译文,101字段指示符取值2#。

(3)如果在编文献为对照读物、字典、词典时,101字段指示符取值0#。例如:中英对照读物《傲慢与偏见》,正确的著录应是“1010# \$achi \$aeng”;在编文献为英法汉词典时,正确著录应是“1010# \$achi \$aeng \$afre”。

2 附注项著录

译著的原文版本说明不作其他题名信息处理,而是在305字段作版本与书目沿革附注,格式为“据xx出版社xx年第x版译出”或“据原文第x版译出”^[1]。若仅涉及出版社,未涉及合作或授权应作305著录出版发行附注。译著中有一部分是因为出版社与国外某出版社合作出版或授权出版的,需要在306字段反映;但306字段主要用于指明作品未被记录于210字段的出版发行信息,对210字段已著录合作出版的,306字段可以不著录。例如版权页题:13th ed, Copyright 1999; McGraw-Hill Companies, Inc;由上海人民出版社和麦格劳-希尔国际公司合

作出版。

正确著录是:210## \$a 上海 \$c 上海人民出版社 \$a [美国] \$c 麦格劳-希尔国际公司 \$d 2001; 305## \$a 据美国 McGraw-Hill 公司 1999 年英文第 13 版译出。210 字段已著录了其他出版者麦格劳——希尔国际公司,所以不需要著录 306 字段,说明合作出版。

3 并列题名著录

根据《CALIS中文图书编目业务培训教材》(2009年5月)规定,题名页有译著的原文题名,应作为并列题名记录在200字段\$d子字段;出现在非题名页,其他信息源的译著原文题名,应在312字段说明原文题名信息的出处。译著的原文题名,均应在500字段提供统一题名检索点。在著录译著的并列题名时,应注意以下几点:

(1)本字段指示符通常为“10”,第1指示符为“1”,表示“题名有检索意义”;第2指标为“0”,表示统一题名不是主要款目。而在510字段、513字段、517字段等其他题名检索字段指示符通常为“1#”。

(2)500字段的\$m子字段表示作品语种,\$z子字段表示年代复分。若作品正文语种为中文,则应用“Chinese”表示,而不是“chi”。而510字段用\$z子字段表示并列题名语种^[2]。

(3)因500字段未设置\$e子字段,若译著原文题名有其他题名信息时,可将其置于500\$a原文正题名之后,用“:”标识分隔各题名信息。这一规定体现了我国编目规则与国际接轨精神。

(4)出现在题名页上的“译著的原文题名著录于200字段\$d子字段,要原样客观描述,首冠词照录。但在500字段作题名检索时,正题名前的不排序字符通常略去^[3]。

(5)正确书写译著原文题。按照英文的书写形式,英文题名首词和专用名词首字母应大写,其他皆用小写。

(6)译著的原文提名,不管出现在题名页、版权页、封面、书籍、封底、附加提名页或其他地方,均在

收稿日期:2009-08-12

作者简介:朱晓燕(1974—),女,硕士,馆员,研究方向为中文图书编目、数字图书馆,已发表论文7篇。

500 字段提供检索点。

4 责任者著录

4.1 译著文献个人名称著录原则

《CALIS 联机合作编目手册》对译著文献外国人名著录规定:“首先是汉译姓,以及名的原文缩写或汉译名,然后是姓原文、名原文或名缩写,最后是生年—卒年。”^[4]名缩写通常是大写名的首字母,并加以一个下圆点组成。\$g 子字段通常是括号内录入姓原文在前,名原文在后。姓与名字间用逗号分隔。若只有名的缩写,\$g 子字段照录;若只有汉译姓名,也应采用汉译姓在前,汉译名在后的形式,中间用逗号分隔。世界各国姓名形式多样复杂但是大体可分成3类:一段式,只有名或只有姓;两段式,姓名,或,名+姓;三段式,名+父姓+姓(例如:苏联人姓名是由“父名·名·姓”的形式组成)。7xx 字段录入译者的中文译名,大体归纳为两种模式:

(1)标目入口词采用汉译姓或相当于姓的部分,7xx 字段指示符为 #1。例如:701#1\$a 大仲马 \$g (Dumas, Alexandre), \$f1802—1870\$4 著;701#1\$a 爱因斯坦 \$g (Einstein Albert), \$f1879—1955\$4 著;701#1\$托尔斯泰 \$g (Толстой, Лев Николаевич), \$f1828—1910\$4 著。

(2)标目入口词采用汉译名、汉译姓或汉译名姓。这种模式中的原文姓名无法分辨姓和名时,则按原顺序记录,中间不加逗号。7xx 字段指示符为 #0,如亚洲的日本、朝鲜、泰国、越南、柬埔寨;欧洲的土耳其,具有汉语姓名的外国责任者。例如:701#0\$a 普密蓬·阿杜德, \$c (国王, \$gBhumibol Adulyadej), \$f1927—;701#0\$a 萨巴哈丁·阿里 \$g (Sabahattin Ali), \$f1906—1948 (萨巴哈丁·阿里是土耳其作家);701#0\$a 司汤达 \$g (Stendhal), \$f1783—1842\$4 著;701#0\$a 赛珍珠 \$g (Buck, Read S.), \$f1892—1973\$4 著(美籍女小说家,赛珍珠是她的汉语姓名)。

4.2 译著文献个人名称著录需注意的问题

(1)对于 701 字段指示符的选取,有的馆简单地认为:非常著名的外国责任者,701 字段指示符取“#0”;一般外国责任者著录,701 字段指示符取“#1”。这是一种错误的分类。笔者认为,701 字段指示符的选取,若是以外国责任者汉译姓作为标目入口词,701 字段指示符就取“#1”;若是以汉译名作标目入口词,701 字段指示符取“#0”。

(2)姓的选取。欧美多数国家的书写习惯是姓名倒置,若姓名是由两段组成,后面是姓;有的责任者有复名或复姓,其姓名由三段构成,其姓仍排在最后。但欧洲的匈牙利人的姓名顺序是姓在前、名在后^[5]。例如:200 1#\$a 船夫日记 \$f (匈)# 凯尔泰斯·伊姆莱

著 \$g 余泽民译。

(3)若题名页上无并列题名,而责任说明使用了多种语言,著录责任说明时应选用与正题名相同的语言,200 字段不要求著录并列责任说明,但在 7xx 字段可反映并列责任说明。例如:2001#\$a 合法化危机 \$f 尤尔根·哈贝马斯著 \$g 刘北成,曹卫东译;701#1\$a 哈贝马斯, \$b 尤尔根 \$g (Habermas, Jurgen) \$4 著。因题名页上责任说明题:尤尔根·哈贝马斯 (Jurgen Habermas)。

(4)外国作者由几段组成,中间用“.”隔开,通常“.”是中文状态输入,前后都不加“#”。但下圆点“.”是西文状态输入,前面不空格,后面空一格。例如:200 1# \$a 意识形态与美国外交政策 \$f 迈克尔·H.亨特著 \$d =#Ideology and U.#S.# foreign policy \$f michanel H.#Hunt \$g 褚律元译。

5 著者号的选取

2006 年 2 月武汉大学图书馆统一为《中图法》取号。对译著取著者号作出如下规定:

(1)翻译作品若提供了原著者,以原著者取号;若无从查考原著者时,以译者取号;编译或辑译的书,以编译器或辑译者取号。

(2)同一原著的不同译本,按版次处理(译本本身之版次不单独区分),均按所编文献入藏的先后次序,依次以版次号区分。

(3)个人责任者以规范姓(名)取号;暂无法确定其规范姓(名)的,照书上所题责任者取号。外国责任者的姓为单个汉字时,若文献上提供了外文名,取规范姓的汉字拼音首字母,并以其外文名的首字母取号;若只提供中文名,取规范姓的汉字拼音首字母,以名的声母取号;若文献上没有提供任何形式的名,且姓所对应的著者号码有多个时,取首字母后加“11”。

武汉大学图书馆以上的做法,可供各图书馆参考。

参考文献

- [1] CALIS 联机合作编目中心. CALIS 中文图书编目业务培训教材(普通班)[S]. 北京: CALIS 联机合作编目中心, 2009: 28
- [2] 杜建华. 译著文献题名检索点著录之我见[J]. 图书馆杂志, 2008(5): 20-22
- [3] 司徒凯. 关于并列题名的 CNMARC 规范著录[J]. 图书馆工作与研究, 2007(6): 57-58
- [4] 谢琴芳. CALIS 联机合作编目手册(上册)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000
- [5] 邱轶. 中文普通图书计算机著录中若干问题的处理[J]. 图书馆, 2008(6): 112-116